



Estudos da Tradução: Multifaces e Multissemoses

Coordenação: Silvia Benchimol
Vice-coordenação: Ewerton Branco

Plano de Trabalho 2: Tradução e tecnologia; tradução e ensino de LE; ensino de tradução.

Prof. responsável: Ewerton Gleison Lopes Branco

Eixos de estudo:

- Uso de ferramentas tecnológicas chamadas *CAT Tools* (Computer Aided-translation) como auxiliares à tradução humana.
- Tradução com base em corpus (Corpus-based Translation) para coleta de dados e análise de tradução e para desenvolvimento de atividades didáticas de ensino de tradução e de línguas.
- Relação entre tradução humana e tradução automática, explorando limites e possibilidades.
- Interface entre tradução e ensino de LE no sentido de incluir a tradução como ferramenta de ensino para desenvolvimento de competência linguística.
- Desenvolvimento de sequências didáticas, materiais didáticos para ensino de tradução e ensino de línguas.

Introdução e Justificativa

Vive-se atualmente a era da informação e da tecnologia. Indiscutivelmente, o advento dos recursos tecnológicos modernos trouxe enorme impacto à maneira como ocorre a comunicação, além do uso das mais diversas formas de linguagem na sociedade.

Considerando uma visão ampla de “tecnologia”, pode-se dizer que a atividade tradutória sempre esteve atrelada ao uso de recursos tecnológicos disponíveis (STUPIELLO, 2015, p. 303), por exemplo, a tecnologia da escrita, do papel e dos dicionários foram as primeiras ferramentas utilizadas para auxiliar o trabalho do tradutor. Hoje, dispõe-se de ferramentas tecnológicas mais modernas (CAT- tools), com os computadores, com a internet e com sistemas online, que trouxeram possibilidades de traduzir mais, em menor tempo e com maior qualidade.

Outro eixo de investigação de interesse é a presença da tradução nas aulas de LE, por vezes negligenciada ou até desacolhida. Propõe-se, ao contrário, buscar incluir a tradução como ferramenta que pode contribuir para o desenvolvimento da competência

linguística dos alunos, em uma perspectiva de que a tradução não é o fim em si, mas o intermédio para a comunicação.

Objetivos / Metas

- Selecionar uma bibliografia básica formativa para os participantes, realizando a leitura e discussão dos textos coletivamente.
- Mapear aplicativos e sistemas computadorizados disponíveis utilizados para tradução
- Produzir e submeter no mínimo um artigo e uma tradução de artigo relacionado ao eixo no período deste plano de trabalho.
- Apresentar pelo menos dois trabalhos em eventos acadêmicos da área.

Metodologia

- Selecionar uma bibliografia básica formativa para os participantes, realizando a leitura e discussão dos textos coletivamente.
- Mapear aplicativos e sistemas computadorizados disponíveis utilizados para tradução.
- Produzir e submeter no mínimo um artigo e uma tradução de artigo relacionado ao eixo no período deste plano de trabalho.
- Apresentar pelo menos dois trabalhos em eventos acadêmicos da área.

Referências

BAKER, Mona. Corpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research. *Target*, v. 7, n. 2, p. 223–243, 1995.

BAKER, Mona. *In other words: a coursebook on translation*. 2 ed. London, New York: Routledge, 2011.

CARNEIRO, Marcos C.; FERNANDES, Lincoln P. Uma Breve Reflexão Historiográfica sobre a Tradução Automática. *Belas Infêis*, Brasília: Universidade de Brasília, v. 4, n. 1, p. 159-168, 2015.

PONTES; SOUSA; SILVA. Tradução e ensino de língua estrangeira: uma agenda de pesquisa dos anos de 2004 a 2013. *Cadernos de Tradução*, Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, v. 35, n.2, p. 260-288, jul-dez, 2015. Disponível em <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2015v35n2p260>. Acesso em 15.nov.2020.

STUPIELLO, Érika N. A. O tradutor como coadjuvante na produção automática de traduções. *Revista Escrita*. PUC, RJ, n. 17, 2013.

STUPIELLO, ÉRIKA N.A. Tradução & Tecnologias. In: AMORIN, L.; RODRIGUES, C.; STUPIELLO, E. *Tradução & perspectivas teóricas e práticas*. São Paulo: Editora UNESP, p. 303-324, 2015.

TOURY, Gideon. *Descriptive translation studies and beyond*. Revised edition. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2012.

VIANA, Vander; TAGNÍN, Stella E.O. (org.). *Corpora na tradução*. São Paulo: HUB editorial, 2015.

WILLIAMS, Jenny; CHESTERMAN, Andrew. *The map: a beginner's guide to doing research in Translation Studies*. Manchester: St Jerome publishing, 2002.